

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS DE LA PERCEPCIÓN DEL SIGNIFICADO DE LOS NOMBRES DE ANIMALES BAJO EL PUNTO DE VISTA DE DOS CULTURAS: RUSA Y ESPAÑOLA

Simón José Suárez Cuadros
Universidad de Granada

La fraseología juega un papel muy importante en la comunicación de cualquier idioma, ésta se ha ido creando a lo largo de la historia de un pueblo y en el contenido de las unidades fraseológicas (ufs) podemos ver las experiencias y el conocimiento de dicho pueblo. Así, en el significado de las ufs se pueden encontrar hechos históricos, costumbres populares, experiencias del propio pueblo etc.

Los fraseologismos nacen en la lengua hablada, donde normalmente se utilizan más, no tienen ninguna norma y se caracterizan por tener un nivel muy alto de variabilidad, lo que dificulta en gran manera su estudio. Las ufs pueden ser un tanto inoportunas, por ejemplo, en un texto científico, por la ambigüedad que pueda tener el significado. Sin embargo, en la lengua hablada y en el estilo artístico, las ufs juegan un papel muy importante, concediendo a las mismas, un sentido metafórico que está lleno de emoción y expresión. Estas imágenes que se transmiten al emplear la fraseología son diferentes para cada pueblo y para cada cultura, por eso se van adquiriendo poco a poco de forma innata por parte de las personas, de la misma forma que se adquiere la capacidad de la comunicación, ya que éstas se conocen y se adquieren a través de situaciones lingüísticas que se repiten continuamente. Cuando alguien en pleno acto comunicativo hace uso de un giro fraseológico, normalmente este hecho está cargado de expresividad, porque se pretende resaltar algo en el mensaje, porque las ufs reflejan particularidades de la cultura, de las costumbres, de las tradiciones y de la experiencia transmitida por un pueblo, a lo largo de la historia.

La fraseología contempla todos los aspectos de la vida de un pueblo y de su propia existencia. Por todo esto, el estudio de la fraseología en un idioma cualquiera, es muy difícil para los estudiantes extranjeros, ya que estos no sólo deben tener un alto conocimiento del idioma que se estudia, sino que además debe conocer la cultura, las tradiciones del país en el que se habla dicho idioma. Si un estudiante extranjero, es capaz de hablar, haciendo un buen uso de las ufs, no sólo demuestra tener un alto conocimiento de la lengua adquirida, sino también un gran conocimiento de las costumbres y de la historia de dicho pueblo.

Además de todo lo explicado, la comparación del sistema de asociaciones y connotaciones, que se emplean como componentes de las ufs en ambos idiomas, es uno de los pasos que hay que dar para el estudio del mapa lingüístico mundial de los diferentes pueblos.

El campo de la fraseología está íntimamente relacionado con la comunicación, puesto que es la lengua hablada donde más uso se hace de ella, pero al mismo tiempo las diferentes culturas transmiten diversos significados a través de las mismas, dependiendo del significado que tienen para ellos, las diferentes imágenes que se utilizan. Por ello, si lo que pretendemos es hacer un estudio contrastivo de las ufs, dentro del marco de la etnolingüística, tenemos que tener en cuenta que hay dos diferentes campos de acción: uno el de la lengua y otro el de la cultura.

El campo de la fraseología en una lengua es muy extenso y dependiendo del tipo de estudio que se haga, se pueden hacer diferentes enfoques de la fraseología, si lo que se quiere estudiar es la composición de cómo están estructuradas las ufs, no se le puede dar el mismo enfoque que si queremos estudiar el significado de las mismas, o bien, hacer un estudio por campos semánticos. De ahí la complejidad de realizar un estudio exhaustivo de la fraseología de algún idioma.

Debido a la dificultad que representa hacer un estudio global del significado que puedan adquirir las ufs en ambos idiomas, hemos escogido un campo semántico que nos ha parecido que puede ser lo suficientemente representativo tanto en ruso como en español, este campo es el de los animales.

En este trabajo, pretendemos realizar un estudio atendiendo al significado que adquieren las ufs en dos idiomas totalmente distintos, uno es el ruso y otro es el español. Como hemos mencionado anteriormente, en este caso hay que tener muy en cuenta la cultura de ambos pueblos para realizar dicho estudio, ya que la mayoría de las ufs con las que vamos a trabajar van a tener significados propios en ambos idiomas, debido principalmente a las experiencias de cada pueblo.

Un gran porcentaje de las ufs que contienen un componente animal, están íntimamente relacionadas con la idea «característica de una persona», con esto queremos decir, que si en un determinado contexto, aparece que una persona es tal animal, lo que se quiere reflejar es una cualidad de dicha persona.

La gran mayoría de los nombres de animales, son capaces de desarrollar un sentido metafórico, que se emplea para describir ciertos rasgos de una persona. Estas unidades, a las que hemos denominado zoomorfismos, tienen un potencial de creación fraseológica bastante importante.

El sistema léxico, según la gran mayoría de los lingüistas, se expresa adecuada y completamente, sobretodo en el campo semántico. El campo semántico se determina principalmente como estructura de unidades léxicas que están unidas, mediante un significado común e invariable, de este modo las unidades léxicas se pueden incluir dentro de un campo semántico, en la base del cual, hay un archisema común para todos ellos (V. A. Beloščapkovaja 1989: 171-236).

En lo que se refiere al trabajo que nos ocupa, el archisema integral u original de las unidades lingüísticas estudiadas sería el sema «*animal-животное*», en un grupo de denominaciones directas de animales (zoosemismos) y el archisema «*persona-человек*», que se situaría en el grupo de los zoomorfismos.

A pesar de todo, los campos semánticos pueden seguir siendo muy extensos, en este caso, se podrían dividir en partes más pequeñas. Una gran parte de las categorías semánticas

del léxico se puede dividir en clases, éstas al mismo tiempo en subclases y así sucesivamente, hasta llegar a unos microcampos semánticos básicos. A este microcampo semántico básico o elemental se le considera grupo léxico semántico (GLS), aquí se encuentra todo un grupo de unidades léxicas, que tienen un archisema común, que une a todo el grupo por un contenido muy concreto.

Para el presente trabajo, hemos prestado más interés al aspecto contrastivo de las ufs, sobretudo las semejanzas, diferencias, asociaciones y connotaciones, que se realizan de los nombres de animales, tanto en ruso, como en español, siempre que estas se relacionen con el significado que adquieren.

El análisis comparativo de unidades léxicas y fraseológicas lo hemos realizado, orientándolo a unos principios de comparación interlingüísticos. Entre los principios que hemos prestado más atención están los siguientes:

- 1) La comparación de unidades, la hemos limitado a los campos de los grupos léxicos-semánticos y grupos fraseotemáticos.
- 2) La comparación la hemos realizado, siguiendo el principio que habla de ir desde una forma lingüística al contenido.
- 3) Las unidades fraseológicas y léxicas, las hemos comparado a distintos niveles.
- 4) La prioridad de la coincidencia o semejanza, sobre la diferencias: la comparación se ha basado en la semejanza objetiva que hay entre las unidades lingüísticas en ambos idiomas. En primer lugar, se han establecido las coincidencias o semejanzas, para más tarde, sobre los resultados ya obtenidos, poder fijar las diferencias.

1. Algunas derivaciones de los nombres de animales en ambos idiomas

Los nombres de animales, tanto en ruso como en español, pertenecen a uno de los grupos léxicos más importantes y más antiguos. Como ya hemos subrayado anteriormente, los dos idiomas se caracterizan por tener una capacidad de desarrollar un sentido metafórico característico, que puede coincidir o puede ser diferente.

1. Гадюка-Víbora, en este caso, en ambos idiomas coinciden los significados, se dicen de una persona malvada o astuta.

2. Иуак-Asno, también coinciden los significados, ya que en ambos idiomas se dice de una persona torpe o terca.

Pero según las comparaciones realizadas, hay más nombres de animales que han desarrollado distintos significados en ambos idiomas. En este caso las diferencias superan a las semejanzas. También han aparecido algunos casos de palabras que no se utilizan en un sentido metafórico en alguno de los dos idiomas. A continuación, ofrecemos algunos ejemplos de las diferencias mas notables que hemos encontrado, durante el estudio que hemos realizado.

1. *Клон-Chinche*, en este caso, en ruso es una forma de denominar a los niños pequeños, mientras que en español se suele decir a una persona muy pesada o muy pegadiza.

2. *Коза-Cabra*, en ruso se refiere a una persona que es bastante ágil, mientras que en español también se suele decir de las personas que están un poco locas.

3. *Червяк-Gusano*, mientras que en ruso se refiere a una persona que duda mucho, insegura, en español tiene un significado totalmente negativo, puesto que se refiere a una mala persona.

También hay que reseñar, que hemos encontrado algunos casos en los cuales el significado metafórico en ambos idiomas es el mismo, sin embargo el zoomorfismo es diferente. Por ejemplo, cuando hablamos de una persona que tiene miedo, en ruso se dice de ella que es una *liebre* (*заяц*), mientras que en español decimos que es un/a *gallina* (*курица*). Mientras que en español, si decimos de alguien que es una liebre, nos estamos refiriendo a lo veloz que puede ser esa persona.

Si hablamos de las características humanas y de las denotaciones de los zoomorfismos, podemos asegurar que tanto para los rusos, como para los españoles, en su mayor parte, son aspectos o cualidades negativas las que predominan.

Otra particularidad a tener en cuenta, en este caso exclusiva solamente para el español, es que las parejas de nombres de animales (macho, hembra), cuando nos referimos a las personas (hombre, mujer), tiene un desarrollo bastante más amplio que en el idioma ruso. Normalmente, en español, la terminación –o, se refiere al género masculino, mientras que la terminación –a, es normal para el género femenino, por supuesto salvando las excepciones, que las hay. Es importante señalar, que los rusoparlantes que quieran aprender español, deben prestar atención a esta particularidad, porque si trasladan las reducciones que se producen en el idioma ruso al español, puede dar lugar a algún tipo de confusión.

Por otro lado, en ambos idiomas, hay una gran cantidad de animales, que se emplean en un sentido metafórico, sólo en alguno de los dos idiomas, por ejemplo en ruso:

1) *Заяц-liebre*; se dice de aquella persona que viaja sin tener el billete o asiste a un espectáculo sin pasar por taquilla.

En español, podemos poner, algunos ejemplos como:

1) *Атүн-тунец*; en español, quiere decir una persona simple, boba.

2) *Гансо-zycaк*; se dice de una persona que hace el tonto, o una persona torpe.

En los zoosemismos que hemos comparado y sus derivaciones semánticas (zoomorfismos), vemos que no sólo pueden cambiar los significados, sino que hay muchas posibilidades de derivación de otro tipo, cuando hablamos de los nombres de animales, en este caso nos estamos refiriendo a la capacidad de creación de palabras similares. Ambos idiomas tienen un potencial de derivación de palabras bastante grande, pero en ruso es un poco mayor, ya que casi todos los nombres de animales, tienen su correspondiente adjetivo, que en español no lo hay, por ejemplo;

1) Заяц (*liebre*), tiene como adjetivo correspondiente Заячий (*de liebre*).

2) Коза (*cabra*), tiene como adjetivo correspondiente Козий (*de cabra*).

Los nombres de animales en ambos idiomas, tienen un potencial de creación bastante extenso, existen tres diferentes tipos de derivación: semántica, derivación de palabras y fraseológica, esta última, vamos a pasar a examinarla a continuación.

2. Diferencias y semejanzas de un análisis contrastivo de unidades fraseológicas con un componente animal en los idiomas ruso y español

En la siguiente parte de nuestro trabajo, pretendemos poner algunos de los ejemplos que hemos obtenido al realizar el análisis contrastivo en ambos idiomas. Para establecer el grado de equivalencia de las ufs, indudablemente, hemos tenido en cuenta que los idiomas ruso y español son totalmente diferentes, tanto en su origen, como estructuralmente. Al margen de los idiomas, también hay que fijarse que las culturas de los dos pueblos son bastante diferentes en percibir las diferentes concepciones del mundo. Por ejemplo, la UF rusa, брать/взять быка за рога (*coger al toro por los cuernos*), pueden aparecer dos formas aspectuales del verbo: perfectivo e imperfectivo, mientras que en español este caso no a aparecer nunca. Al mismo tiempo, que en español, es muy característico el uso del artículo definido o indefinido.

El lingüista alemán A.D. Raichshtein señala que, «para dos idiomas que no tienen la misma raíz, el material interlingüístico idéntico de las ufs, puede producir un efecto único, un poco extraño...por eso, las relaciones interlingüísticas se manifiestan...solamente como estructuras semánticas y no se intercalan entre comparaciones inmediatas, sino entre comparaciones no inmediatas, a través del plan del contenido de las correspondientes dificultades en sus empleos fraseológicos y regulares» (A.D. Raichshtein, 1980: 16-17).

Esta conclusión, también se puede aplicar a la confrontación del ruso y el español, porque al lado de las coincidencias totales de los significados y de las diferencias totales, se pueden establecer unos pasos intermedios. A estos, se le puede considerar como relaciones que no coinciden totalmente. Las ufs, tanto las rusas como sus correspondientes españolas, se pueden dividir en tres grupos: idénticas, diferentes y un grupo intermedio. Sin embargo, hay que prestar máxima atención, porque ante una confrontación de dos idiomas de diferente raíz, los tipos de relaciones pueden entremezclarse:

1) En aspectos separados de las organizaciones de ideas formales, en este caso, los papeles más importantes los juegan, el léxico y la semántica.

2) En sus contenidos comunes, o sea en el del significado-denotativo y en el del significado-connotativo.

Desde el punto de vista de la organización aspectual, hemos establecido unos grados de equivalencia, atendiendo al significado de las ufs rusas y españolas, según esta clasificación, podemos encontrar los siguientes tipos de equivalencia:

1) Fraseologismos equivalentes, en los cuales, coinciden el componente léxico y la organización estructural, o sea, que las ufs de ambos idiomas coinciden tanto en la forma como en el significado.

Жить как кошка с собакой

Vivir como el perro y el gato

Взять быка за роги

Coger al toro por los cuernos

2) Fraseologismos análogos, son aquellos que coinciden en lo que se refiere al significado, pero la diferencia se encuentra en sus componentes, o en la estructura gramatical del fraseologismo.

Собака на сене (El perro sobre el heno, tr. lit.)

El perro del hortelano

Мокрая курица (La gallina mojada, tr. lit.)

Ser un gallina

3) Fraseologismos sin equivalentes, este grupo es el más numeroso y en él hemos incluido a todas aquellas ufs rusas y españolas que no tienen equivalencia en el otro idioma.

Ser la vaca de la boda

Hacer el perro

Большая птица (Gran pájaro, tr. lit.), se refiere a una persona de gran importancia.

Это ему пристало, как корове седло (Le sienta igual, que a una vaca una silla, tr. lit.), para decir que algo no le sienta bien a alguien.

Y como conclusiones, podemos sacar, que en ambos idiomas los nombres de animales se distinguen por tener una alta y activa creación de fraseologismos. El mecanismo de la derivación fraseológica es común tanto para el ruso como para el español. Normalmente, si tenemos un nombre de animal por un lado y la uf por otro, podemos ver que en la mayoría de los casos tienen las mismas connotaciones. Esta regularidad es aún más frecuente en las ufs donde el animal se encuentra en forma de sustantivo o adjetivo, o también donde el nombre de animal es peculiar, porque es la señal que abre el sentido al fraseologismo.

Las ufs con un componente animal del mismo tipo, suelen expresar los conocimientos humanos y se dirigen hacia un potencial conocido por el hombre. Las personas son las que dan a conocer este fraseologismo, sobre el que ha influido el carácter del pueblo donde ha surgido dicha uf.

El análisis comparativo de fraseologismos correspondientes permitió elaborar distintos grados de equivalencia de las ufs con algún componente animal: para distinguir entre estos grados de equivalencia, hemos tenido en cuenta tanto la semántica, como los componentes de las ufs y la estructura organizativa de las mismas.

En los significados de los zoomorfismos y de las ufs con componentes de animales se encuentran las características de las personas, sus acciones, sus actos, relaciones interpersonales, estado (moral, psíquico, físico) etc. En los datos del análisis que hemos realizado de las unidades lingüísticas en ambos idiomas, podemos ver las coincidencias y diferencias en la interpretación lingüística de muchos fenómenos, con los cuales nos hemos encontrado, tanto en ruso, como en español.

Bibliografía

BELOŠČAPKOVAJA, V.A. (1999): *Sovremennyy russkij jazyk*, Moscú, Azbukovnyk.

CORPÁS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.

ZAJČENKO, N. F. (1983): *Leksiko-semantičeskaja gruppa «naimenyvanija životnyh» i eë frazeoobrazovatel'nye vozmožnosti v sovremennom russkom jazyke*, Kiev, avtoref. Kand. Diss.